



浙江文献集成



陳望道全集

第十卷

译文（自然主义文学底理论的体系
果戈理和杜思退益夫斯基等）书信 附录



浙江大學出版社
ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS



浙江文献集成



陳詠通全集

第十卷

译文（自然主义文学底理论的体系
果戈理和杜思退益夫斯基等）书信 附录



浙江大学出版社
ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

陈望道全集 / 陈望道著;池昌海主编. —杭州:
浙江大学出版社,2010.10
(浙江文献集成)
ISBN 978-7-308-08005-7

I. ①陈… II. ①陈… ②池… III. ①汉语—修辞学—文集 IV. ①H15-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 191295 号

陈望道全集

池昌海 主编

出品人 傅强

丛书负责 徐有智

策 划 曾建林

责任编辑 曾建林 钟仲南 王晴 叶抒 陈丽霞 王同裕 沈国明

出版发行 浙江大学出版社

(杭州市天目山路148号 邮政编码310007)

(网址:<http://www.zjupress.com>)

排 版 浙江时代出版服务有限公司

印 刷 浙江印刷集团有限公司

开 本 710mm×1000mm 1/16

印 张 217.5

插 页 20

字 数 3132千字

版 印 次 2011年5月第1版 2011年5月第1次印刷

书 号 ISBN 978-7-308-08005-7

定 价 1056.00元(全十册)

版权所有 翻印必究 印装差错 负责调换

浙江大学出版社发行部邮购电话 (0571)88925591



陈望道在华东医院（1975）



陈望道与吴文祺教授合影
于复旦第九宿舍（20世纪
70年代）



陈望道与家人在复旦寓所前（1972）



位于复旦大学第九舍的陈望道故居“国福路51号”



《望道文辑》书影（1936年读者书房初版）

叶永烈先生：

来信及大作“科学小品探源”都仔细读过，对于先生探本穷源的精神极为敬佩。

中国刊物上刊载“科学小品”确是从太白半月刊开始。太白半月刊自始就以刊行科学性进步性的小品文为自己的任务，以与当时的论语派，以所谓幽默小品为反动派服务的邪气抗衡的。至于“科学小品”一语究竟是谁最先提出，我也已经记不清楚，可能是我提出，而得到太白编委诸同志同意，並得到撰稿的诸科学家同意的。当时为太白撰稿的科学家也许比我更加清楚。大作奉还。并致
敬祝

陈望道 + 二月九日

本卷编辑说明

本卷收录《自然主义文学底理论的体系》、《果戈理和杜思退益夫斯基》译著 2 种、文学类译文 8 篇，另收录书信 33 通及相关附录。

目 录

自然主义文学底理论的体系

序 论	我所以起草本论的理由·····	(3)
第一章	见于《英文学史》序论的泰纳底体系·····	(5)
一	自然主义理论对于旧理论的特异点·····	(5)
二	精神现象底决定论·····	(7)
三	种族,环境,时代说·····	(9)
四	泰纳体系底缺陷及其独创性·····	(12)
第二章	见于《艺术学》中的泰纳底体系·····	(14)
一	决定艺术品的诸关系(所谓实验美学论)·····	(14)
二	艺术是什么(艺术底本质论)·····	(19)
三	艺术生产底行程·····	(23)
四	结语·····	(27)
第三章	左拉底实验小说论·····	(28)
一	关于自然主义这言辞·····	(28)
二	自然主义底起源及发达·····	(30)
三	克罗德·伯尔拿底方法论·····	(33)
四	实验的方法对于小说的应用·····	(35)

五 结论·····	(37)
-----------	------

果戈理和杜思退益夫斯基
——中间关系底形式的内容的检讨

一 果戈理与普式庚·····	(41)
二 杜思退益夫斯基与果戈理在风格上的关系·····	(46)
三 杜思退益夫斯基与果戈理在内容上的关系·····	(53)

文学类译文

新体诗底今日·····	(59)
文艺上各种主义	
——自然主义、写实主义、理想主义、象征主义·····	(60)
爱情·····	(64)
女性的演说·····	(65)
文章概观·····	(67)
敬虔·····	(72)
文艺上的自然主义·····	(73)
苏俄十年间的文学论研究·····	(92)

书 信

致仲九·····	(173)
与全国教育会联合会书·····	(174)
与周作人关于《新青年》杂志的通信·····	(175)
致采真的信·····	(178)
为浙女师开除学生事致该校办事人书·····	(180)

《萧伯纳作品观》底作品观	(182)
婚制底罪恶底悲感	(183)
一个女性底说话	(184)
答“关于婚制罪恶感”的信	(186)
妇女问题与经济问题	(187)
缠足与留学	(189)
旧式婚姻中的一段惨事	(191)
日本留学生应有的觉悟	(193)
没有好结果的湖南宪法 ——答子绮	(194)
两个所谓疑问	(196)
女教员底倾向	(197)
女性觉醒的辉光	(199)
致吴文祺	(200)
致汪馥泉	(201)
致周予同等	(205)
致盛此君	(206)
致荣毅仁	(209)
致倪海曙	(210)
致许杰	(219)
致方其瑞、周淑仪	(220)
致方光焘	(221)
关于“科学小品”探源的通信	(223)
致杨秀峰	(224)
致周如君	(225)
致王仲豪	(228)
致周杨	(229)
致杨柱	(230)
致夏中谊	(231)

附 录

陈望道先生传略	陈光磊 陈振新(235)
陈望道先生生平年表	邓明以原编 陈光磊增订(257)
陈望道著译编述目录	
..... 复旦大学语言研究室编	陈光磊 陈振新增补(283)
编后记	(311)

自然主义文学 底理论的体系

[日]平林初之辅 著

本文最初发表在一九三〇年二月十五日出版的《文艺研究》第一卷上，此处根据上海人民出版社一九九〇年十二月版《陈望道文集》（第四卷）收入的文稿排印。

序 论 我所以起草本论的理由

自然主义底文学是二十余年前,与那做着背景的理论一同介绍入我文坛,而且在当时的我文坛里促成了不妨称为划时期的大转换的。然而今日,自然主义底文学——及那为背景的理论,已被看作过时的东西,不论在那为发生地的欧罗巴,在日本,都不给以历史的兴趣以外的兴趣了。谁都以为,自然主义底文学已经是与现在无涉的过去的文学,“自然主义的”这词已经成为旧文学底形容词。在这样的条件之下,而我还于自然主义底理论有所论述,这就像单被历史的兴趣所骗或甚至于单为好古癖所驱似的。自然,我并不信,单由历史的兴趣而论自然主义文学的便是无价值,我确信那也很紧要,连我自己也颇想从事的。但我所以草这稿,却于单纯的历史的兴趣之外还有别的理由。其理由如次:

1. 自然主义文学,无论在为发生地的欧罗巴尤其法兰西,在被介绍输入(虽然不能说是全然正确的)而一时风靡了全国文学界的我国,现在都已认为是过去的文学了。但是做那文学底特色的,现实的或写实的这性质,却似乎不论后起的反自然主义的有几多的文学的流派,主张,都仍坚决地要求着它为现在及今后文学底根本的性质。这就足以证明,自然主义文学和那理论,就使含有几多的夹杂物,至少其中还是含有至今还有生命的或物,而我也就确信取来论述是于今日及今后的文学会有何等的关涉的。

2. 自然主义文学和那做背景的理论曾否全然正确地为那后继者,介绍到外国者,批评者所理解,我以为是非常地可疑。尤其是那理论,既为当时一般文化发达底条件所制约,而理论底主张者又不免有多少轻率的断定,自然有很不完全之处。然而许多批评家,却好像有简直判定它

是谬误,或者故意将那不完全的处所放大,而至胡涂轻断以为自然主义是与现代或将来底文学总之毫无寄与之感。

3. 这是本质的理论,自然主义文学底理论,据我看来,虽然事实上非常地不完全,有些部分,从今日进步的理论看来,简直是胡说,但我总确信它是新的文学理论底起脚点,是使文学理论脱掉玄学的独断论,主观的呓语,而为客观的,科学的理论的最初的尝试。自然主义文学底主唱者们,是与使近世天文学从占星术独立的人们,使近世化学从炼金术独立的人们,以及使人知道社会科学可以和自然科学对立或并立的人们,可以在思想史上享有同等的荣誉的。所以不认识自然主义文学所有的这意义,便不但抹煞先觉者正当的功绩,或者竟有建设今后新的文学理论的基础已具,而我们,因为不曾留心它,仍然空费着非常艰辛的劳力,或者徒然努力建设文学理论于这基础之外即全然主观的结果。

我现在所以想要从新检查自然主义文学底理论的体系,是由于以上这三个理由。我想凭着这检查,以探求正确的理论在自然主义以后出现的种种反动的文学论,或无理论之中所当循由的道路。这必然地,将使这论稿的大部分尽为烦厌的征引所充塞。

我们先从见于自然主义文学底最代表的理论家泰纳(Hippolyte Adolphe Taine)底各种著作里的体系开始。

第一章 见于《英文学史》序论的泰纳底体系

一 自然主义理论对于旧理论的特异点

《英文学史》(*Histoire de la Littérature Anglaise*)是泰纳底述作中,最常又最早被我国所介绍的书。但现今感有兴趣的,不过是那序论(Introduction)底一部分。约长有四十页的这序论,是他非常明显地说明自己研究文学史底态度,而即以之应用于本文的。我现在的目的,既然专以自然主义文学底理论为研究底对象,就只要绪论便够了。

他先指出近世研究历史方法的革命是由于导入文艺作品于那研究之中而起。就是劈头先说历史是靠着文学底研究而面目一新了。文学研究为什么能够使历史发生这样的变化呢?那不消说,是由于知道了文学是人类社会生活底表现或描写,所以转过来,研究文学也就可以明了各时代的人类底社会生活,因而也就可以知道那文明底状况的这事实。用他自己底话来说,便是:

发见文学作品不仅是易感的头脑所生的空想的游戏,也不是孤独的任性,乃是周围习俗底描写,精神状态底征象。而从这一事便断定,靠着文学的纪念物可以明了几世纪以前的人们是怎样地感又是怎样地想。人们已经尝试过,而且成功了。

泰纳以为过去的文学作品是与贝壳一样的东西,贝壳之中曾经有活的贝在生活,文学作品底背后也曾经有创造它的人类在生活。要知道贝